

**ERIKOISKIELET JA
KÄÄNNÖSTEORIA**

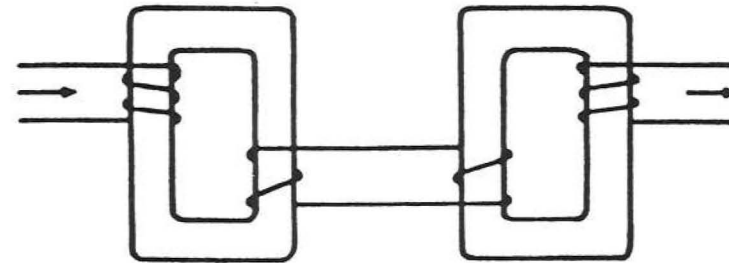
VAKKI-symposiumi XVII. Vöyri 22.–23.2.1997

**FACKSPRÅK OCH
ÖVERSÄTTNINGSTEORI**

VAKKI-symposium XVII. Vörå 22–23.2.1997

**FACHSPRACHEN UND
ÜBERSETZUNGSTHEORIE**

VAKKI-Symposium XVII. Vöyri 22.–23.2.1997



Vaasan yliopisto. Humanistinen tiedekunta
Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä

Vasa universitet. Humanistiska fakulteten
Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk

Universität Vaasa. Philosophische Fakultät
Studiengruppe für Fachsprachenforschung und
Übersetzungstheorie

Vaasa 1997

Vaasan yliopiston käännösteorian ja ammattikielten
tutkijaryhmän julkaisut

Publikationer av Forskargruppen för
översättningsteori och fackspråk vid Vasa universitet

Publikationen der Studiengruppe für
Fachsprachenforschung und Übersetzungstheorie

Toimittanut / Redaktion / Herausgeber

Rune INGO, Christer LAURÉN, Henrik NIKULA
& Patricia POUSSA

N:o / Nr / Nr. 22

ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA
VAKKI-symposiumi XVII. Vöyri 22.-23.2.1997

OSOITE

Vaasan yliopisto
PL 700
65101 VAASA

ADRESS

Vasa universitet
PB 700
65101 VASA

ADRESSE

Universität Vaasa
Postfach 700
65101 VAASA

© VAKKI and the authors 1997
Jyväskylän yliopistopaino, Jyväskylä
Printed in Finland
ISBN 951-683-680-1
ISSN 1235-5992

ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA
VAKKI-symposiumi XVII. Vöyri 22.-23.2.1997

Vaasan yliopiston käännösteorian ja
ammattikielten tutkijaryhmän julkaisut

N:o 22

Vaasa / Vasa 1997

Toimituskunta Redaktionsråd Redaktionsbeirat

Kari KEINÄSTÖ (Oulu) & Dagmar NEUENDORFF (Turku)

Toimittaja Redaktör Herausgeber

Detlef WILSKE

Sihteerit Sekreterare Sekretärinnen

Ritva PENTIKÄINEN & Johanna KETOLA

Sisältö – Innehåll – Inhalt

Alkusanat – Förord – Vorwort 7

Plenaariesitelmä – Plenarföredrag – Plenarvorträge

Kerstin Nordenstam
Språk och kön i Norden. Forskning och framtid 9

Luise F. Pusch
Ein Streit um Worte? Eine Lesbe macht Skandal im Deutschen Bundestag 30

Sektioesitelmät – Sektionsföredrag – Sektionsvorträge

Marjatta Elomaa
Kielikylpyttöjen ja -poikien ensikieliset kirjoitelmat neljännellä luokalla 60

Jon Gíslason
Lånade termer i två vetenskapliga teknolekter på isländska 72

Juhani Hiirikoski
The Transitivity Hypothesis and the Object Case of Finnish Verbs of Perception 81

Rune Ingo
Kontrastiivista suku-tutkimusta 94

Sigurður Jónsson
Nationalism och terminologisk språkplanering på Island 105

Merja Koskela
Kvinnor och män i spalterna – vad berättar talaktsverben? 120

Päivö Laine
Finnish Local Case Relation Realized by *in, on, and at* in English 135

Hans Landqvist
Textlingvistisk analys av författningstexter – en pilotstudie 146

Christer Laurén
Muminmamman och muminpappan. Två sociologer och deras teknolekt 157

Marjatta Lehtinen
Say how you feel! On Feminist Therapeutic Discourse 173

<i>Johan Myking</i> Termmotivasjon – ein fordom?	182
<i>Kristina Nikula</i> Språkprov i könspersektiv	194
<i>Marianne Nordman</i> Sociologisk facktext – ett manligt och ett kvinnligt perspektiv	208
<i>Aila Pesonen</i> Arvonilmaukset venäläisessä mainostekstissä	222
<i>Heribert Picht</i> Gibt es eine Terminologie der Archäologie?	233
<i>Nina Pilke</i> Hän – hon eller han?	242
<i>Gerald Porter</i> 'The men that is now is only all palaver'. Male and Female Voices in James Joyce's <i>The Dead</i>	257
<i>Jaana Puskala</i> Om makrostrukturella skillnader i nyhetsnotiser skrivna av studerande	267
<i>Roger Reidinger</i> Etymologie gentechnologischer Termini. Vergleich des Deutschen mit den skandinavischen Sprachen	279
<i>Deborah D.K. Ruuskanen</i> Political Correctness and the Translation of Third-Person Singular Pronouns from Finnish to English	286
<i>Emma Sköldbäck</i> Beskrivningsmodell för översättning av idiom från spanska till svenska	300
<i>Bertha Toft</i> Den kontekstuaafhængige term – en illusion?	310
<i>Marja-Liisa Tommola</i> Zwei Sprachen – zwei Wege zur sprachlichen Gleichstellung der Geschlechter	320

ALKUSANAT

Vaasan yliopiston käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmän (VAKKI) 17. symposiumi pidettiin 22.-23.2.1997 Vöyrillä. Symposiumin pääaiheena oli "Kieli ja sukupuoli" ja osanottajina 70 lingvistiä kaikista Pohjoismaista sekä Saksasta ja Itävallasta. Kutsuttuina esitelmöitsijöinä olivat prof. Kerstin Nordenstam Göteborgin yliopistosta ja prof. Luise F. Pusch Konstanzin yliopistosta. Nordenstam loi kattavan katsauksen Pohjoismaissa ilmentyneeseen kielen ja sukupuolen suhdetta käsittelevään kirjallisuuteen. Puschin aiheena oli sanojen *homoseksuaali*, *homo* ja *lesbo* käyttö Saksan liittopäivillä käydyissä keskusteluissa. Symposiumin 30 muuta esitelmää liittyivät eri tavoin pääaiheeseen tai käsitelivät VAKKI-tutkijoiden tutkimusaiheita, muun muassa terminologiaa, teknolektejä, kielenoppimista ja kontrastiivista kielentutkimusta.

Tutkijaryhmän ominaispiirre on sen monikielisyys. Siksi symposiumin esitelmäkieltäkään ei ole haluttu rajata yhteen kieleen. Julkaistaviksi jätetyt, referee-menettelyn läpikäyneet 25 artikkelia ilmestyvät konferenssijulkaisuna eivätkä osana jotain ulkomaista julkaisusarjaa, jolloin edellytyksenä olisi ollut yhteinen englannin kieli.

FÖRORD

Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk vid Vasa universitet (VAKKI) hade sambandet mellan språk och kön som huvudtema för sitt 17:e symposium. Detta hölls som traditionen bjuder i Vörå den 22-23 februari 1997. Förutom från Finland kom de sammanlagt 70 deltagarna från Sverige, Danmark, Norge, Island, Tyskland och Österrike. Docent Kerstin Nordenstam från Konstanz universitet gjorde i sitt plenarföredrag en informativ och kritisk inventering av publikationerna om språk och kön i Norden. Den andra plenarföreläsaren, Dr.phil. Luise F. Pusch från Hannover, nagelför användningen av orden *homosexuell*, *bög* och *lesbisk* i den tyska förbundsdagen. De övriga 30 föredragen under symposiet behandlade dels huvudtemat ur olika synvinklar, dels de teman som traditionellt hör till VAKKI-forskarnas arbetsfält såsom terminologi, teknolekter, språkinläring och kontrastivitet.